

14 Thesen für eine proaktive Denkmalschutzpolitik

In: De késécker, Heft 3/2006, S. 21–24

Ein nationales Konzept für den Denkmalschutz

1 Den Begriff „Denkmalschutz“ klären

De facto wurde in Luxemburg nie geklärt, welche Konzeption des Denkmalschutzes unser Land hat. Denkmalschutz wird allzu oft auf Fassadenrenovierung reduziert, das geschützte Denkmal zur „historischen“ Kulisse degradiert, Denkmalschutz bleibt auf Einzelobjekte begrenzt, bezieht nicht alle Epochen/Baustile mit ein... Vor allem ästhetische Kriterien spielen in der hiesigen Denkmalschutzpraxis eine Rolle, nicht jedoch die historische, soziologische Relevanz.

Diese fehlende Grundkonzeption macht eine kohärente Vorgehensweise – welche Objekte mit welchen Zielen und mit welchen Mitteln geschützt werden sollen – fast unmöglich.

In das neue Gesetz müsste deshalb unbedingt eine präzise Definition des Verständnisses von Denkmalschutz aufgenommen werden.

Auch die Kriterien, nach denen Objekte Schutzwürdigkeit erlangen, müssten präzise geklärt werden: das Dokumentieren von Stilen, Bauweisen oder Funktionen, aber auch die Zugehörigkeit zu wichtigen Ensembles müssten dabei Vorrang vor „Gefälligkeit“ bekommen.

Dies bedingt aber eine wissenschaftliche und politische Debatte um den Stellenwert von Denkmalschutz.

2 Anerkennung des politischen Stellenwertes von Denkmalschutz

Der Denkmalschutz hat de facto keinen politischen Stellenwert. Damit Denkmalschutz zum verbindlichen staatlichen Auftrag wird, stellt sich die Frage, ob er nicht Verfassungsrang bekommen müsste. Des Weiteren und als logische Folge hiervon müssten Internationale Chartas wie die zu den historischen Gärten auch von Luxemburg ratifiziert bzw. in ein Gesetz übernommen werden.

Auch der Schutz von Bodendenkmälern müsste in Luxemburg verstärkt werden. Im Bereich der Archäologie müsste etwa der „European Code of Good Practice on Urban Archaeology“, eine Richtlinie für die Bau- und Bodendenkmalpflege, in Luxemburg Niederschlag finden. Der sogenannte „Esslingen Code“ beansprucht keinen Gesetzescharakter, sondern soll als Plädoyer

14 Proposals for a Proactive Heritage Policy

A national concept for heritage protection

1 Defining the concept of monument protection

De facto, Luxembourg has never properly defined the concept underlying the protection of our country's monuments. The conservation is often confined to the simple make up of façades, thus reducing the listed monument to a mere “historical backdrop”. Protection generally applies to single objects and doesn't embrace all periods and styles. Mostly aesthetic criteria seem to guide this practice, not however the historical or sociological relevance.

This absence of a basic concept almost inevitably compromises any coherent proceeding, when it comes to determining which objects need a preservation order, what resources are to be employed, and to what avail.

The new Monuments Act should therefore urgently include a precise definition of the understanding of monument protection.

The specific listing criteria must also be clarified precisely. These include a proper survey on styles, building techniques, functions and context in an ensemble – all of which should prevail over the idea of “prettiness”.

However, this necessitates a scientific and political debate about the significance of monument protection.

2 Recognizing the socio-political status of monument protection

When it comes down to politics, there is no proper recognition of monument protection. In order for monument protection to become a binding state mandate, the question arises whether it should not be given constitutional status. Furthermore, and as a logical consequence of this, international charters such as the one on historical gardens would also have to be ratified by Luxembourg or incorporated into a law.

This also applies to reinforcing the protection of archaeological heritage. The “European Code of Good Practice on Urban Archaeology”, a guideline on architectural and archaeological heritage protection, would have to be applied in Luxembourg.

The so-called “Esslingen Code” has no binding law character, yet it does make a

14 thèses pour une politique patrimoniale proactive

Un concept national pour la protection des monuments

1 Clarifier le concept de la protection des monuments

En fait, le Luxembourg n'a jamais clarifié quelle est la conception de la protection des monuments dans notre pays. La protection des monuments se réduit trop souvent à la restauration des façades, le monument protégé est dégradé au niveau de coulisse historique, la protection est limitée à des objets isolés, n'inclut pas toutes les époques ou tous les styles. Ce sont surtout des critères esthétiques qui jouent un rôle et non pas l'intérêt historique ou sociologique.

Cette absence de concept de base rend pratiquement impossible de procéder d'une façon cohérente: protéger quels objets avec quels buts et quels moyens?

Voilà pourquoi il faudrait absolument intégrer dans la nouvelle loi une définition précise du concept de protection des monuments.

Les critères d'après lesquels des objets sont dignes de protection devraient également être définis avec précision: la documentation de styles, de façons de construire ou de fonctions ou l'appartenance à des ensembles importants devraient avoir la priorité par rapport à l'esthétique.

Cela nécessite évidemment un débat scientifique et politique sur la valeur de la protection des monuments.

2 Reconnaissance de la valeur sociétale de la protection des monuments.

De fait, la protection des monuments n'a pas de valeur socio-politique. La protection des monuments devrait peut-être être ancrée dans la constitution, afin qu'elle devienne un engagement obligatoire de l'Etat. Comme suite logique, des chartes internationales, à l'instar de celle des jardins historiques, devraient être ratifiées, respectivement intégrées dans une loi.

La protection des monuments archéologiques devrait être renforcée. Dans le domaine de l'archéologie, le «European Code of Good Practice on Urban Archeology», des lignes directrices pour la conservation des monuments historiques et archéologiques, devraient se répercuter au Luxembourg. Le soi-disant «Esslingen Code» ne revendique pas de caractère de loi, mais veut être compris comme plädoyer pour un



Kino Marivaux in Luxemburg, Zustand 1954
Marivaux Cinema in Luxembourg, condition in 1954
Cinéma Marivaux de la ville de Luxembourg, état 1954

für einen behutsamen Umgang mit dem kulturellen Erbe mittelalterlicher Städte verstanden werden. Er enthält aber wichtige Orientierungen zum Bereich der Archäologie. Der Staat selbst sollte eine Vorreiterrolle spielen, indem er öffentliche Bauten systematisch unter Schutz stellt.

Eine effiziente Strategie

3 Denkmalschutz als partizipativen Prozess begreifen

Damit Denkmalschutz in Luxemburg effizienter wird, muss die Idee gefestigt werden, dass es sich dabei um einen strukturierten Prozess handelt, innerhalb dessen eine Abwägung stattfindet darüber, ob Objekte schützenswert sind. Elemente dieser Abwägung sind die professionelle Expertise, aber auch die politische Diskussion sowie die Debatte mit Gemeinden, Berufsakturen, der Zivilgesellschaft und der breiten Öffentlichkeit. Nach außen hin muss dieser Abwägungsprozess transparent und nachvollziehbar sein.

Nicht nur das aktuelle Gesetz, auch internationale Konventionen wie die Konventi-

on for a careful treatment of cultural heritage in medieval towns. It contains important orientations in the field of archaeology.

The State should take a leading part by systematically listing its own public buildings.

An efficient strategy

3 Monument protection as a process shared by civil society

If monument protection should become more efficient in Luxembourg, one needs to understand that this must be a structural process, leading to a proper evaluation to whether, or not, objects are worth listing. Professional expertise, as well as political debate and the debate with local communities, professionals, civil society and the broad public are key elements to this evaluation process. This process should be transparent and easy to understand.

The current law, as well as international conventions, such as the one of Florence, provide for a participatory process in the

traitement prudent du patrimoine de villes médiévales. Il contient des orientations importantes pour le domaine archéologique. D'une manière générale, l'Etat devrait jouer un rôle précurseur en protégeant systématiquement des bâtiments publics.

Une stratégie efficace

3 Comprendre la protection des monuments comme processus participatif

Afin que la protection des monuments devienne plus efficace au Luxembourg, il faut soutenir l'idée qu'il s'agit d'un processus structuré dans le cadre duquel se déroule un examen sur l'opportunité de la protection d'objets. L'expertise professionnelle, la discussion politique, ainsi que le débat avec les communes, les acteurs professionnels, la société civile et le grand public, sont des éléments de cet examen. Vers l'extérieur, ce processus doit être transparent et compréhensible.

Non seulement la loi actuelle, également des conventions internationales comme par exemple celle de Florence, prévoient un

on von Florenz sehen einen partizipativen Prozess bei der Erschließung des natürlichen Patrimoniums vor. Dieser Ansatz darf nicht deswegen aufs Spiel gesetzt werden, weil Ministerium und Denkmalschutzbehörde Klassierungsanträge von Bürgerinnen und Bürgern als lästige Einmischung erachten. Wie oben ausgeführt, ist gesellschaftliche Beteiligung eine *conditio sine qua non* von Denkmalschutz.

Es muss deshalb nicht nur im neuen Gesetz die Möglichkeit gegeben bleiben, von privater Seite Klassierungsanträge zu stellen, sondern das Interesse und die aktive Partizipation am Denkmalschutzprozess muss gefördert werden.

Ein sinnvolles Instrument dazu könnte die Schaffung eines Runden Tisches zum Thema Denkmalschutz sein, an dem Akteure aus Politik und Verwaltung sowie Vertreterinnen der Zivilgesellschaft zu beteiligen wären.

Daneben wäre etwa auch die Schaffung eines „nationalen Trust für Denkmalschutz“ in Erwägung zu ziehen, wie er etwa in Großbritannien existiert. Ein Trust ist eine staatlich unabhängige, über Privater finanzierte Institution. Er organisiert sowohl die Pflege als auch den Zugang des Publikums zu Denkmälern.

4 Ein nationaler Aktionsplan statt „Feuerwehraktionen“

Das Kulturministerium (und die Denkmalschutzbehörde) haben bislang eher als „Feuerwehr“ reagiert, als dass sie eine proaktive Vorgehensweise an den Tag gelegt hätten. Notwendig ist deshalb eine von allen Akteuren gemeinsam entwickelte und geteilte Strategie (Zieldefinition, Instrumente, Prioritäten, Verantwortlichkeiten, Strukturen...).

Kernbestandteil dieser Strategie müsste ein Nationaler Plan für Denkmalschutz und -pflege mit klaren Zielvorgaben und einem verbindlichen Zeitrahmen sein. Ihm zugrunde liegen müsste ein „sektorieller Plan“ mit einem Inventar der schützenswerten Objekte und einer archäologischen Karte. Darauf aufbauend wären die Mittel, Maßnahmen und zeitlichen Vorgaben festzuschreiben, die zur Umsetzung des Plans notwendig sind.

Der Prozess zur Erstellung eines nationalen Aktionsplanes „Denkmalschutz und -pflege“ könnte sich an den Erfahrungen des Nationalen Aktionsplanes „Natur- und Landschaftsschutz“ orientieren.

5 Instrumente wirkungsvoll gestalten

Die im aktuellen Gesetz festgehaltene Enteignungs- und Entschädigungsprozedur ist unklar und nicht dazu angetan, dem Denkmalschutz ein positives Image zu geben. Die öffentliche Akzeptanz ist deshalb nur mangelhaft gegeben, was wohl ebenfalls

development of the natural patrimony. This should not be put at stake, because Government or the National Monuments Service (SSMN) consider listing demands introduced by single citizens as an inappropriate interference. As already stated above, it is absolutely necessary to include public participation in heritage protection.

Consequently, the new legislation on heritage should not only include the possibility for private persons to hand in listing demands. In fact, the interest and active participation in the monument protection process should be promoted.

The creation of round table talks on heritage issues, open to political participants, public services and representatives of civil society could be an appropriate tool to these ends.

Furthermore, the creation of a kind of „National Trust“, such as the one existing in Great Britain, should be considered. A trust is an institution independent of the State and subsidized by private means. It takes care of the monuments' protection and ensures their public access.

4 A national plan of action instead of rescue operations

So far the Ministry of Culture and the National Monuments Service (SSMN) usually acted more like the “fire brigade” than tackling issues in a proactive manner. Thus, a strategy must be developed and shared by all actors (definition of aims, tools, priorities, responsibilities, or structures).

A national plan of action for the protection and the conservation of monuments, defining precise aims and time frames, would have to be a necessary condition. It should have a “sectoral plan” as a reference, including an inventory of eligible objects of preservation and an archaeology map. Based upon this, financial means, intervention measures and time schedule should be fixed in order to allow the implication of the plan.

There could be a way to align this national action plan for “Monument Protection and Conservation” on the existing national action plan for “Nature and Environment Protection”.

5 Creating convenient tools

Expropriation and compensation measures, as they are presently fixed by the law in vigour, aren't clearly specified, nor do they contribute to a more positive image of heritage protection. Public opinion is rather reluctant towards issues on heritage, which is probably because the protection of monuments has never been properly communicated. Owners of listed monuments are usually more prone to consider their property rights restricted than to perceive

processus participatif pour la mise en valeur du patrimoine naturel. Cette approche ne doit pas être mise en jeu pour la raison que le Ministère et le Service des sites et monuments nationaux (SSMN) considère les demandes de classement de citoyennes et de citoyens comme une ingérence inappropriée; comme nous l'avons dit plus haut, la participation sociétale est la condition *sine qua non* de la protection des monuments.

Voilà pourquoi, dans la nouvelle loi, il ne faut pas seulement maintenir la possibilité de l'introduction de demandes de protection par des particuliers. L'intérêt et la participation active au processus de protection doivent être promus.

La création d'une table-ronde sur le thème de la protection à laquelle participeraient des acteurs de la politique, de l'administration et de la société civile pourrait constituer un instrument approprié pour mener à ce but.

De plus, il faudrait envisager la création d'un trust national pour la protection des monuments, tel qu'il existe en Grande-Bretagne. Un trust est une institution indépendante de l'Etat et financée par des moyens financiers privés. Il organise aussi bien la conservation des monuments que leur accessibilité.

4 Un plan d'action national au lieu d'interventions d'urgence

Le Ministère de la Culture et le SSMN ont jusqu'à présent réagi en «pompiers» plutôt que de manifester une façon de procéder proactive. Voilà pourquoi une stratégie développée en commun par tous les acteurs est nécessaire (définition du but, instrument, priorités, responsabilités, structures, ...).

Le noyau de cette stratégie devrait être un plan national pour la protection et la conservation des monuments avec des buts précis et un cadre temporel strict. Il devrait se fonder sur un «plan sectoriel» incluant un inventaire des objets dignes de protection et une carte archéologique. Là-dessus devraient se baser les moyens, les mesures et le cadre temporel nécessaire à la réalisation du plan.

Le processus pour l'établissement d'un plan d'action national «Protection et conservation des monuments» pourrait s'orienter aux expériences du plan d'action national «protection de la nature et du paysage».

5 Créer des instruments efficaces

La procédure d'expropriation et de dédommagement inscrite dans la loi actuelle n'est pas claire et ne contribue pas à conférer à la protection des monuments une image positive. L'acceptation publique est aussi déficiente, parce que la protection des mo-

darauf zurückzuführen ist, dass der Denkmalschutz nie aktiv kommuniziert wurde. So sehen auch Besitzer von betroffenen Gebäuden u. a. eher das Problem der Infragestellung ihres Besitzes als eine Chance in der Entwicklung.

Bei der Reform des Gesetzes ist es unabdingbar, in diesem Bereich für Klarheit zu sorgen, aber auch positive Maßnahmen zu schaffen, etwa durch steuerliche und finanzielle Anreize oder eine intensivere Beratung von Privatleuten und Gemeinden. Auf Verfassungsebene gilt es die Frage einer gerechten Entschädigung bei Enteignungsprozeduren zu klären.

6 Für Transparenz sorgen

Zurzeit ist bei den Entscheidungsprozessen in Sachen Denkmalschutz Transparenz in keiner Form gegeben. Wichtig ist deshalb, dass Entscheidungen öffentlich nachvollziehbar werden, z. B. durch schriftliche Motivierungen.

Anträge, Gutachten der COSIMO und Entscheidungen des Ministeriums könnten genauso auf der Homepage der Denkmalschutzbehörde zugänglich gemacht werden, wie die Liste der klassierten Monumente, die Ansätze zu einem Inventar oder die derzeitige Zusammensetzung der COSIMO.

7 Finanzielle Mittel aufstocken

Die Mittel, die dem Denkmalschutz zur Verfügung stehen, sind, mit anderen Budgetposten des Staates verglichen, als recht bescheiden anzusehen und reichen nicht aus, um den gesetzlich vorgesehenen Aufgaben des SSMN nachzukommen. Die staatlichen Haushaltsposten für Denkmalschutz müssen deshalb beträchtlich aufgestockt werden.

Eine kohärente Denkmalschutz- und Denkmalpflegepolitik braucht adäquate Mittel.

Reform der Strukturen im Denkmalschutz-Bereich in die Wege leiten

8 Rolle des Kulturministeriums grundsätzlich aufwerten

Das Kulturministerium müsste den Stellenwert des Denkmalschutzes innerhalb seiner eigenen Strukturen substantiell erhöhen, die strategischen Vorgaben für den Denkmalschutz in Luxemburg formulieren sowie die politischen Entscheidungen treffen.

Eine klare, nach außen nachvollziehbare Kompetenzregelung ist somit ebenso notwendig, wie die Benennung eines für den politischen Rahmen des Denkmalschutzes zuständigen hohen Beamten.

this protection as an incentive for development.

The reform of the present law must provide greater clarity and promote positive measures, such as financial tax refunding or better expert advice to private and public owners. The constitution has to specify the question of fair compensation measures in the event of expropriations.

6 A transparency guarantee

Presently, there is no such thing as transparency in the decisions made to the benefit of monuments. It is therefore important that decisions become publicly comprehensible, e.g. through written motivations.

Listing demands, advisory statements by the Commission of Sites and Monuments (COSIMO) and the ministry's decisions could be made accessible on-line, as well as the register of listed monuments and places, or the COSIMO member list.

7 Increasing financial resources

Financial supply for monuments' conservation is rather modest in comparison to other public spending. It is not even sufficient to fulfil the tasks as defined by the National Monuments Service. Thus, it is necessary to considerably increase the state budget for monument protection.

A policy which is to be coherent in the preservation and conservation of monuments has to provide for the necessary funding.

Initiating reform of structures in the field of monument protection

8 Valorising the key role of the Ministry of Culture

The Ministry of Culture should substantially promote the key value of protecting monuments within its own departments, formulate the preliminary strategic agenda to protect monuments in Luxembourg, and take the necessary decisions on a political level.

There should be a clear definition of the fields of competence that would easily be understood by outsiders. It is also necessary to create the post of a high ranking official, whose political mission would be to ensure the protection of monuments.

9 Valorising the National Monuments Service as relating to the Commission of Sites and Monuments (COSIMO)

The current problems within the National Monuments Service are partly due to the absence of strategic goals, partly to the fact that the scope of action is not properly defined.

numents n'a jamais été activement communiquée et expliquée. Aussi les propriétaires d'immeubles et d'autres objets concernés voient plutôt la remise en question de leur droit de propriété que la chance d'un développement.

Lors de la réforme de la loi, il est indispensable de clarifier ce domaine et de proposer des mesures positives, par exemple par des avantages financiers ou fiscaux ou par une assistance plus intensive aux particuliers ou aux communes. Au niveau de la constitution, il faut clarifier la question d'un juste dédommagement lors d'expropriations.

6 Garantir la transparence

Actuellement il n'y a aucune transparence dans les décisions concernant la protection des monuments. Voilà pourquoi il est important que les décisions soient rendues compréhensibles, par exemple par la présentation d'exposés des motifs écrits.

Les demandes, les avis de la Commission des sites et monuments nationaux (COSIMO) et les décisions du Ministère peuvent être rendus accessibles sur le site du SSMN comme la liste des monuments protégés, les éléments de l'inventaire ou la composition de la COSIMO.

7 Augmenter les moyens financiers

Les moyens mis à disposition pour la protection des monuments sont, en comparaison avec d'autres postes budgétaires de l'Etat, assez modestes et ne suffisent pas pour accomplir les devoirs imposés par la loi au SSMN. Voilà pourquoi les postes budgétaires pour la protection des monuments doivent augmenter.

Une politique cohérente en matière de protection et de conservation des monuments a besoin de moyens appropriés.

Mettre en route la réforme des structures en matière de protection des monuments

8 Valoriser le rôle du Ministère de la Culture

Le Ministère de la Culture devrait fortement souligner la valeur de la protection des monuments au sein de ses propres structures, formuler les préliminaires stratégiques de la protection des monuments au Luxembourg et prendre les décisions politiques qui s'imposent.

Une claire définition des compétences, compréhensibles de l'extérieur, est aussi nécessaire que la nomination d'un haut fonctionnaire responsable du cadre politique de la protection des monuments.

9 Die Denkmalschutzbehörde gegenüber der „Commission des Sites et Monuments“ (COSIMO) aufwerten

Probleme, die es derzeit auf der Ebene der Denkmalschutzbehörde gibt, sind auch darauf zurückzuführen, dass dieser Dienst über keine eigentlichen strategischen Vorgaben verfügt, aber auch, dass seine Kompetenzen nicht zufriedenstellend geregelt sind.

Der Mouvement Ecologique ist der Überzeugung, dass die Behörde

- eine proaktive Denkmalschutzpolitik und die Umsetzung der zu erstellenden Strategie auf administrativer Ebene gewährleisten muss und die entsprechenden Kompetenzen eindeutig geregelt sein sollten;
- über entsprechende finanzielle Mittel verfügen muss;
- wie auch andere Verwaltungen über Entscheidungsbefugnisse (z. B. bei der Erteilung oder Nichterteilung von Genehmigungen) aufgrund der Vorgabe des Ministeriums verfügen muss. Eine „delegation de signature“ des Ministers /der Ministerin sollte in bestimmten Dossiers eine Selbstverständlichkeit sein;
- gegenüber der COSIMO aufgewertet werden sollte: Teile der Kompetenzen, die derzeit bei der „Commission des Sites et Monuments“ angelegt sind, müssten in die Verwaltung verlagert werden. Alltägliche Anträge sollten nicht mehr in der COSIMO behandelt werden, sondern ausschließlich von der Behörde. Die COSIMO sollte vor allem Grundsatzentscheidungen begleiten oder aber über umstrittene Dossiers entscheiden (ähnlich wie die Einteilung zwischen „Conseil Supérieur de la Nature“ und Forstverwaltung im Naturschutzbereich).

Das würde aber auch bedeuten, dass die Verwaltung ihre Aktionen stärker selbst verantworten müsste. Was ihre örtliche Aktionsfähigkeit betrifft, wäre zu überlegen, ob der SSMN nicht regionale Antennen erhalten müsste.

Für eine effiziente Anwendung des Gesetzes ist es dringend notwendig, dass Staatsbeamte aus dem Kulturministerium Verstöße gegen das Denkmalschutzgesetz feststellen dürfen, ein Recht, das zurzeit zum Beispiel das Landesmuseum (für den Bereich Archäologie) und die Forstverwaltung (für den Naturschutz) oder aber die Umweltverwaltung (für die Kontrolle von Auflagen bei Betrieben z. B.) besitzen. Dies würde auch dazu beitragen, den politischen Stellenwert der Verwaltung zu erhöhen.

The Ecology Movement organisation (“Mouvement écologique”) believes that the National Monuments Service:

- should play an active part in the protection policy and guarantee for the transposition of the strategy that is to be developed on an administrative level; its field of competence should be clearly delineated;
- should be provided with adequate financial means;
- should be able, like any other administration, to make decisions (e. g. granting or denying planning permits) on grounds of conditions fixed by the ministry. The minister should obviously delegate the power of signature for a certain number of dossiers;
- should be upgraded as relating to the COSIMO: its administration should take over tasks, now entrusted to the Commission of Sites and Monuments. The COSIMO should no longer deal with day-to-day business. This should be done by the administration. The COSIMO should preferably be involved in fundamental decision-making processes, or in litigious matters (this would echo the dispositions now applied in nature conservation between the nature commission [“Conseil supérieur de la nature”] and the forestry administration [“administration des forêts”]).

This would similarly imply that the National Monuments Service should shoulder more responsibility for its actions; on a local level the possibility of creating regional antennas of the National Monuments Service could be envisaged.

In the interest of proper law enforcement, the public officials of the Ministry of Culture should be entitled to act in case of violations of rule relating to heritage. This is already current practice for the National Museum of History and Art (MNHA) in its current responsibility for archaeological heritage, the Forest Administration for nature protection, and the Administration of Environment as for the control over official regulations in companies. This would contribute to enhance the political impact of the administration.

10 Increasing the efficiency of the Commission of Sites and Monuments/ Creating a new professional panel

The Ecology Movement organisation believes that (beside the Ministry of Culture) there should be a structural split of competence, which would be similar to the one in nature conservation:

- Creating an “observatory”: a new panel with a conceptual mission should be created; it would consist of specialists who would provide guidelines for the

9 Valoriser le Service des sites et monuments nationaux par rapport à la Commission des sites et monuments nationaux

Les problèmes qu’il y a actuellement au Service des sites et monuments nationaux remontent aussi au fait que ce service ne dispose pas d’objectifs stratégiques propres et que ses compétences ne sont pas définies de façon satisfaisante.

Le Mouvement écologique est convaincu qu’une politique de protection proactive:

- doit garantir la transposition de la stratégie à développer au plan administratif et que les compétences correspondantes devraient être clairement définies;
- doit disposer de moyens financiers adéquats;
- doit, à l’instar d’autres administrations, disposer de possibilités de décision (par exemple pour l’obtention ou le refus d’autorisations) sur la base des conditions fixées par le Ministère. Une délégation de signature du Ministre pour certains dossiers devrait aller de soi;
- doit valoriser l’administration par rapport à la COSIMO: une partie des compétences qui sont actuellement attribuées à la Commission des sites et monuments nationaux devraient passer à l’administration. Les demandes ordinaires ne devraient plus être traitées par la COSIMO, mais exclusivement par l’administration. La COSIMO devrait accompagner avant tout des décisions fondamentales ou trancher dans des dossiers litigieux (tout comme dans le domaine de la protection de la nature la répartition entre le conseil supérieur de la nature et l’administration des forêts).

Cela signifierait évidemment aussi que l’administration devrait davantage assumer la responsabilité de ses actions. En ce qui concerne ses possibilités d’action locales, il faudrait analyser si le SSMN ne devrait pas disposer d’antennes régionales.

Pour une application efficace de la loi, il est absolument nécessaire que des fonctionnaires du Ministère de la Culture puissent constater des violations de la loi sur la protection du patrimoine, un droit dont dispose actuellement par exemple le Musée national d’histoire et d’art (pour l’archéologie) et l’administration de l’environnement (pour le contrôle des obligations des entreprises). Cela contribuerait aussi à accroître l’importance politique de l’administration.

10 Rendre le travail de la Commission des sites et monuments plus efficace/ créer une nouvelle instance professionnelle

Le Mouvement écologique est convaincu qu’il doit y avoir (en plus du Ministère

10 Arbeit der Denkmalschutz-Kommission (COSIMO) effizienter gestalten/neues fachliches Gremium schaffen

Der Mouvement Ecologique ist der Überzeugung, dass es (neben dem Kulturministerium) ähnlich wie im Naturschutzbereich einer zweifachen Gliederung bedarf:

- Schaffung eines „observatoire“: Ein aus Fachleuten bestehendes konzeptuell ausgerichtetes Gremium sollte geschaffen werden, das auf fachlich/wissenschaftlicher Ebene Leitlinien für den Denkmalschutz erstellt und Prioritäten vorschlägt.
- Des Weiteren sollte die „COSIMO“ (ähnlich wie im Naturschutzbereich der „Conseil Supérieur de la Nature“) vorwiegend den Minister/die Behörde bei Genehmigungs- und Klassierungsprozeduren beraten. Wobei unumstrittene gängige Genehmigungen von der Behörde selbst zu verantworten wären, die COSIMO sollte lediglich besonders relevante bzw. konfliktuelle Dossiers diskutieren.

Ein nationaler Bericht müsste in regelmäßigen Abständen die umgesetzten Maßnahmen beschreiben und wissenschaftlich auswerten.

11 Das Verhältnis zwischen Raumplanung und Denkmalschutz neu definieren

Der Denkmalschutz hat in der kommunalen Politik und vor allem in der Bautenpolitik nicht den wünschenswerten Stellenwert. U. a. folgende Maßnahmen sind notwendig:

- Die Denkmalschutzbehörde müsste in der „Commission d’Aménagement“ des Innenministeriums, die über die Bebauung der Gemeinden mitentscheidet, vertreten sein.
- Das gesetzlich vorgesehene Instrument der denkmalgeschützten Areale („secteurs sauvegardés“) muss effizienter gestaltet werden. Im Rahmen des neuen Gesetzes betreffend die kommunale Raumordnung muss gewährleistet werden, dass auch in der gesetzlich vorgesehenen „étude préparatoire“, welche die Basis zur Ausarbeitung eines kommunalen Bebauungsplans ist, ausreichend Denkmalschutzaspekte einfließen. Das bedeutet konkret, dass der SSMN vor Ort mit den kommunalen Verantwortlichen eine Bestandsaufnahme macht. Bevor von einer Gemeinde eine Baugenehmigung erteilt wird, müsste jeweils geklärt werden, ob Denkmalschutzaspekte zu berücksichtigen sind. Auch was die Rollenverteilung zwischen Staat und Gemeinden angeht, herrscht Handlungsbedarf. Eine aktive-

protection of monuments on scientific grounds and propose priorities.

- The COSIMO (similar to the nature commission in environment matters) should predominantly give advice to the minister or the administration in matters concerning building permit or listing procedures. Undisputed common approvals would be the responsibility of the authorities themselves; COSIMO should only discuss particularly relevant or conflicting dossiers.

A national report should regularly describe those measures realised and analyse them on scientific grounds.

11 Redefining the relationship between territorial planning and monument protection

Local government politics and land-use planning do not consider enough monument protection. Amongst others, the following measures are required:

- The National Monuments Service should be represented at the Commission d’Aménagement (Commission of Territorial Planning) of the Ministry of Interior, which takes part in the decision-making process for land-use planning of local communities.
- The legal instrument for conservation areas has to be made more efficient. Within the framework of the new law on municipal land-use planning, it must be ensured that sufficient aspects of monument protection are also included in the “étude préparatoire” provided for by law, which is the basis for drawing up a municipal development plan. This actually means that the National Monuments Service creates an inventory on site in collaboration with the local authorities responsible. Before a building permit is issued by a municipality, it must be clarified in each case whether monument protection aspects are to be taken into account. Action is also necessary when it comes to defining the attributions of the state and the municipalities. Conservation policy can only work more actively within local communities, if the state and the local authorities join forces regarding the instruments for protection. The French concept of ZPPAUP (= “Zones de Protection du Patrimoine Architectural, Urbain et Paysager“) is a good example of such a cooperation.

12 Making the most of a joint venture

Unfortunately, those joint ventures which would be necessary are not used enough, as for instance with the artisanal craft sector. Conservation measures have an important impact on tourist industry, too. Walking

de la Culture) une structure à deux niveaux:

- Création d’un observatoire: il faudrait créer une instance à orientation conceptuelle composée de spécialistes qui élabore au niveau professionnel/scientifique des lignes directrices pour la protection des monuments et qui propose des priorités.
- Par ailleurs, la COSIMO (comme dans le domaine de la protection de la nature le Conseil supérieur de la nature) devrait avant tout conseiller le ministre/l’administration en matière d’autorisation et de classement. Les autorisations courantes devraient être délivrées par l’administration; la COSIMO devrait seulement discuter des dossiers particulièrement importants ou conflictuels.

Un rapport national devrait régulièrement décrire les mesures réalisées et les analyser scientifiquement.

11 Redéfinir les rapports avec l’aménagement du territoire et la protection des monuments.

Dans la politique communale, et surtout dans la politique de l’aménagement, la protection des monuments n’a pas l’importance souhaitable. Les mesures suivantes sont nécessaires entre autres:

- Le Service des sites et monuments devrait être représenté à la Commission d’aménagement du Ministère de l’intérieur, qui participe aux décisions concernant l’aménagement des communes.
- L’instrument légal prévu pour les secteurs sauvegardés doit être rendu plus efficace. Dans le cadre de la nouvelle loi concernant l’aménagement communal, il faut garantir que dans l’étude préparatoire obligatoire qui constitue la base pour un plan d’aménagement communal, soient pris en considération les aspects relatifs à la protection du patrimoine. Concrètement, cela signifie que le SSMN réalise sur place un inventaire en collaboration avec les responsables communaux. Avant qu’une commune ne délivre un permis de bâtir, il faut clarifier s’il faut tenir compte de données ayant trait à la protection du patrimoine. Egalement en ce qui concerne la distribution des rôles entre l’Etat et les communes, il est nécessaire d’agir. Il ne peut y avoir une politique de protection plus active des communes que quand il est clair comment les instruments de protection étatiques et communaux se recoupent et fonctionnent efficacement ensemble. Le concept français des «Zones de Protection du Patrimoine Architectural, Urbain et Paysager» (ZPPAUP) est un exemple d’une collaboration réussie entre Etat et commune.



Löschchenhaus in Echternach/Luxemburg, Zustand 1970er Jahre
The Löschchenhaus in Echternach/Luxembourg, condition in the 1970s
«Löschchenhaus» à Echternach/Luxembourg, état années 1970

re Denkmalschutzpolitik der Gemeinden kann es nur geben, wenn geklärt ist, wie staatliche und kommunale Schutzinstrumente ineinandergreifen und sinnvoll zusammen funktionieren. Das französische Konzept der „Zones de Protection du Patrimoine Architectural, Urbain et Paysager“ (ZPPAUP) ist ein Beispiel eines gelungenen Zusammenspiels von Staat und Gemeinde.

12 Synergien nutzen

Leider werden Synergien, die auf der Hand liegen, nicht ausreichend genutzt, z.B. mit dem Handwerkssektor. Denkmalschützerische Maßnahmen haben auch einen wichtigen Impact im Tourismusbereich. Initiativen wie Wanderwege, „Portes ouvertes“ u. a. können umgekehrt einem breiteren Publikum die Idee des Denkmalschutzes näherbringen. Das „Programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique“ müsste deshalb unbedingt auch dem Aspekt des Denkmalschutzes Rechnung tragen.

Der Stellenwert der Altbausanierung sollte endlich erkannt werden. Altbausanierungs- und Energiesparprogramme sollten wo immer möglich nach den Kriterien des Denkmalschutzes geschehen. Dies würde auch den Handwerksberuf aufwerten. Wichtig wäre in diesem Kontext die Einbeziehung der Berufskammern.

trails, open monuments days and other initiatives are most likely to raise the public's awareness for the idea of protected monuments. The “Quinquennial Program for the Equipment of Tourist Infrastructure” should absolutely take into account heritage conservation.

The importance of renovating old buildings must finally be recognized. Conservation criteria for monuments should be respected as far as possible within the programs for the rehabilitation of ancient buildings and the certification of energy performance. This would also upgrade good craftsmanship. Professional associations should be included in this process.

Reinforcing monument conservation within society

13 Getting monument conservation on the agenda within a larger public and the relevant actors

- Public relations need to be improved. This is absolutely key to a better understanding of the philosophy and the aims which are at the heart of monument protection. These public relations and the educational activities of the National Monuments Service (SSMN) should be sustained by an attractive website and specific publications. Heritage classes could be formed in

12 Profiter des synergies

Malheureusement, des synergies qui s'imposent ne sont pas suffisamment mises à profit, par exemple avec le secteur artisanal. Des mesures de protection ont également un impact important sur le secteur touristique. Des initiatives comme les chemins de randonnée, portes ouvertes etc. peuvent inversement rapprocher le public de l'idée de la protection des monuments. Le «Programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique» devrait absolument aussi tenir compte de la protection du patrimoine.

L'importance de l'assainissement des bâtiments anciens doit enfin être reconnue. Les programmes pour l'assainissement des bâtiments anciens et pour les économies d'énergie devraient dans la mesure du possible être réalisés selon les critères de la protection des monuments. Cela revaloriserait aussi l'artisanat. Dans ce contexte il serait important d'intégrer les chambres professionnelles.

Renforcer la position sociétale de la protection des monuments

13 Thématiser la protection des monuments auprès du public et auprès des acteurs concernés

- Une meilleure compréhension du sens et des buts de la protection des monu-

Gesellschaftlichen Stellenwert von Denkmalschutz stärken

13 Denkmalschutz in der Öffentlichkeit sowie bei den betroffenen Akteuren zum Thema machen

- Ein besseres Verständnis für Sinn und Zweck des Denkmalschutzes entsteht nur durch eine verstärkte Öffentlichkeitsarbeit. Die Öffentlichkeits- und die pädagogische Arbeit des SSMN müsste durch eine attraktive Internet-Seite sowie durch spezifische Publikationen verstärkt werden. Im Schulbereich könnten so genannte „classes patrimoine“ systematisch eingeführt oder Besichtigungen von Denkmalstätten organisiert werden. Auf diese Art und Weise könnte auch die nachhaltige Dimension des Denkmalschutzes thematisiert werden. Auch die Medien – und dabei besonders das Fernsehen – könnten einen wichtigen Beitrag zur Sensibilisierung leisten.
- Die Aus- bzw. Fortbildung der betroffenen Akteure – Verantwortliche in den Gemeinden, Fachkräfte aus Architektur, Technik, Bauwesen und Handwerk – erfolgt bislang nicht in dem wünschenswerten Ausmaß. Hier wären die Berufskammern gefordert. Die Uni Luxemburg, die bereits Weiterbildungen in Sachen Urbanismuspläne anbietet, könnte hier ebenfalls den Denkmalschutz thematisieren.

Die kommunalen Konsultativkommissionen zur Bautenpolitik, aber auch jene kommunalen Gremien, in denen Fachleute mit Fragen des Bauwesens befasst sind, müssten Weiterbildungsangebote in Sachen Denkmalschutz erhalten.

Ein modernes, anspruchsvolles Denkmalschutzgesetz schaffen

14 Der Regierungsvorschlag zur Reform des Denkmalschutzgesetzes muss überarbeitet werden

So wie der Gesetzentwurf zur Reform des Denkmalschutzes derzeit formuliert ist, wird vielen der Forderungen des Mouvement Ecologique nicht Rechnung getragen. Unter dem Strich handelt es sich um eine rückwärtsgerichtete Reform, die den heutigen Ansprüchen an eine moderne Denkmalschutzgesetzgebung nicht gerecht wird. Eine erste Analyse fördert eine Reihe von konkreten Mängeln zu Tage, so u. a.:

- Aus dem klaren Auftrag an den Staat, historische Monumente zu klassieren, wurde eine Kann-Bestimmung.
- Das Initiativrecht für Klassierungsvorschläge von Seiten der Bürgerinnen und Bürger sollte zuerst abgeschafft, dann

the educational sector, and site visits of monuments could be arranged. This would be a good way to underline the perspective of sustained development in heritage conservation. And, of course, the media, particularly television, could also help raise awareness.

- The education and the advanced training of actors concerned, such as local authorities, professionals in architecture and building techniques, and craftsmen are not fully sufficient. The professional associations should act on this matter, too. The University of Luxembourg, which already offers further training in the field of town planning, could also address the issue of monument protection.

Advanced training programs on heritage conservation should be offered to local consulting commissions for the land-use sector, and also to construction experts on a local level.

Making a modern, ambitious law on heritage protection

14 Revising the Government's proposal for a new law on heritage protection

The current project for the revised law on heritage protection, as it is written out now, doesn't take into consideration many of the requests of the Ecology Movement organisation ("Mouvement Écologique"). By and large, this is a backward reform, which does not comply with modern legislation standards on heritage protection. A first analysis already reveals a certain number of deficiencies, for instance:

- The actual obligation for the state to list historic monuments has been exchanged for a mere possibility of doing so.
- The right of individual citizens to introduce listing proposals for objects has first been denied, then strictly limited. The Ecology Movement organisation firmly opposes the Council of State's proposal to limit the right of initiative only to recognised organisations.
- The separate legal regime between the effects of proper listing and the simple inventorisation of monuments has been levelled to such an extent that its distinction makes no longer any sense.
- The preservation order usually started with the introduction of a listing request; this transitory regulation is now to be abolished, thus leaving the prime contractor/ owner with the possibility to create a fait accompli.
- The state's pre-emptive rights for movable property is due to be abolished.
- The property rights concerning archaeological finds has not been resolved.

ments ne peut être générée que par le renforcement des relations publiques. Les relations publiques et les activités pédagogiques du SSMN devraient être soutenues par un site internet attractif et des publications spécifiques.

- Dans le domaine scolaire, des classes du patrimoine pourraient être créées ou des visites de monuments organisées. De cette façon, la dimension durable de la protection des monuments pourrait être thématisée. Les médias aussi, notamment la télévision, pourraient contribuer à la sensibilisation.
- La formation et la formation continue des acteurs concernés -responsables dans les communes, professionnels des domaines de l'architecture, des techniques, de la construction et de l'artisanat- ne se déroulent pas d'une manière adéquate. Là les chambres professionnelles devraient agir. L'université du Luxembourg, qui propose une formation dans le domaine de l'urbanisme, pourrait aussi thématiser la protection des monuments.

Les commissions consultatives communales dans le secteur de l'aménagement, mais aussi les instances communales qui regroupent des spécialistes de la construction, devraient recevoir des propositions de formation continue concernant la protection des monuments.

Créer une loi moderne et exigeante sur la protection du patrimoine

14 La proposition gouvernementale pour la réforme de la loi sur la protection du patrimoine doit être revue.

Tel que le projet de loi pour la réforme de la loi sur la protection du patrimoine est actuellement formulé, beaucoup d'exigences du Mouvement écologique ne sont pas prises en considération. En fin de compte, il s'agit d'une réforme rétrograde qui ne répond pas aux exigences d'une législation moderne sur la protection du patrimoine. Une première analyse dévoile une série de manques concrets, entre autres:

- L'obligation de classer les monuments historiques confiée à l'Etat a été changée en vague possibilité.
- Le droit d'initiative pour des propositions de classement émises par les citoyennes et les citoyens devait d'abord être aboli, ensuite fortement limité. Le Mouvement écologique s'oppose à la proposition du Conseil d'Etat de réduire ce droit d'initiative à des organisations reconnues.
- Les différences juridiques entre l'effet du classement et celui de la mise à l'in-

- stark eingeschränkt werden. Dem Vorschlag des Staatsrats, dieses Initiativrecht auf anerkannte Organisationen zu begrenzen, steht der Mouvement Ecologique negativ gegenüber.
- Die aktuell bestehenden rechtlichen Unterschiede zwischen dem Effekt der Klassierung und dem der Inventarisierung wurde so verwischt, dass diese Aufteilung de facto keinen Sinn mehr macht.
 - Die Schutzphase für das Monument, die bislang schon mit dem Einreichen eines Antrags begann, soll abgeschafft werden, was de facto über Wochen jedem Bauherren die Möglichkeit lässt, vollendete Tatsachen zu schaffen.
 - Das Vorkaufsrecht des Staates bei beweglichen Gütern soll abgeschafft werden.
 - Das Problem des Besitzrechtes betreffend archäologische Funde wurde nicht gelöst.
 - Ein Zugang per Internet zu einer Datenbank mit einer aktualisierten Liste der klassierten Monumente bzw. jener, die auf dem Inventar stehen, ist nicht vorgesehen.

Der Mouvement Ecologique erwartet, dass seine Kritiken und Vorschläge von politischer Seite aufgegriffen werden. Eine breite gesellschaftliche Debatte zur Ausrichtung des Denkmalschutzes in Luxemburg ist dringend notwendig.

- The access to an up-to-date database of listed and/or registered monuments on a website is not to be provided.

The Ecology Movement organisation does firmly expect politics to take this criticism and these proposals into account. A broad public debate on the orientation of monument protection in Luxembourg is urgently needed.

ventaire actuellement en vigueur ont été tellement nivelées qu'en fait cette distinction n'a pas de sens.

- Il est prévu d'abolir la phase de protection pour le monument qui jusqu'à présent débutait avec le lancement de la procédure de classement, ce qui de fait donne à tout maître d'œuvre la possibilité de recourir pendant des semaines au fait accompli.
- Il est prévu d'abolir le droit de préemption de l'Etat pour des biens meubles.
- La question du droit de propriété d'objets archéologiques n'a pas été résolue.
- L'accès par internet à une banque de données présentant une liste actualisée des monuments classés et de ceux qui figurent à l'inventaire n'est pas prévu.

Le Mouvement écologique s'attend à ce que ces critiques et ces propositions soient retenues par la politique. Un large débat public sur l'orientation de la politique de protection au Luxembourg est absolument nécessaire.